

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA C VI: ALEMÁN
Códigos <i>Code</i>	302047; 303047; 907046
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Lengua CVI (Alemán) es una asignatura obligatoria que se cursa en el segundo semestre del tercer curso del Grado de Traducción e interpretación (Inglés), del Grado de Traducción e Interpretación (Francés) o del Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés). Para los alumnos supone el colofón de su aprendizaje de alemán como segunda lengua extranjera de su título de Grado, después de haber cursado las asignaturas de primer año Lengua (Alemán) CI y CII; las del segundo, CIII y CIV y Cultura y Sociedades de C I y II (Alemán), y, ya en tercero, la asignatura Lengua CV. Por lo tanto, esta asignatura representa una continuidad de lo adquirido en las anteriores y mantiene con estas el mismo objetivo: profundizar en los conocimientos teórico-prácticos de la lengua alemana como herramienta fundamental de su profesión futura. Esto es, los objetivos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados, tal como indican las competencias generales del título, al desarrollo de su competencia traductora (y para la interpretación) en las asignaturas posteriores en las que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.</p> <p>Con esta asignatura, el estudiante, según los niveles descritos en el Marco común de referencia europeo, debe haber iniciado un nivel de B1+, con el objetivo último de alcanzar las competencias y las destrezas correspondientes a la parte final del nivel de B1+ e inicial del nivel B2.</p>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<p>Para cursar con éxito esta asignatura, se asume que los estudiantes deben haber adquirido las competencias y las destrezas previstas para las asignaturas Lengua (Alemán) CI, CII, CIII, CIV y CV, ya que la asignatura Lengua CVI (Alemán) supone la continuación estas. Se presupone, por tanto, que los estudiantes ya se han iniciado en las competencias del nivel B1+ del Marco europeo de referencia.</p> <p>Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos interculturales del alemán. Igualmente, se recomienda:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.</li><li>• Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.</li><li>• Contacto personal e intercambios lingüísticos con hablantes maternos de lengua alemana.</li></ul>

<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>El logro de los objetivos de esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en la Lengua Alemana prevista dentro del plan de estudios. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.</p>
--	--

#### 4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio  CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio  CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética  CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado  CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.  CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.  CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.  CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.  CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.  CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.  CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.  CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.  CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.  CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.  CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p>	<p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.  CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p>

<i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	<p>Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua C y su cultura" en la última de sus seis etapas, y el dominio de la lengua alemana que se espera que alcancen los estudiantes es el correspondiente al nivel B1+/B2 del Marco europeo de las lenguas. Así podemos destacar las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aumentar la capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.</li> <li>- Entender globalmente textos escritos en alemán, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.</li> <li>- Entender globalmente textos orales en alemán, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoría.</li> <li>- Ser capaz de desenvolverse oralmente en alemán en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.</li> <li>- Ser capaz de rellenar formularios en alemán con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.</li> <li>- Conocer los recursos gramaticales de la lengua alemana; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua alemana desde una perspectiva contrastiva.</li> <li>- Dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países de habla alemana.</li> <li>- Conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua alemana (dialectos, registros, lenguajes sectoriales, normas de cortesía, expresiones de sabiduría popular...)</li> <li>- Confianza en los propios recursos para expresarse en alemán</li> </ul>

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>BLOCK I: ARBEIT UND BERUFE</b>
<b>PARTE II</b>	<b>BLOCK II: BEZIEHUNGEN UND LEBENSFORMEN</b>
<b>PARTE III</b>	<b>BLOCK III: KAUFEN UND KONSUMIEREN</b>
<b>PARTE IV</b>	<b>BLOCK IV: URLAUB UND REISEN</b>
<b>PARTE V</b>	<b>BLOCK V: NATUR UND UMWELT</b>
<b>PARTE VI</b>	<b>BLOCK VI: ZUSATZMATERIAL NIVEAUSTUFE B2</b>

### 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado.</p> <p>Las clases se impartirán en lengua alemana.</p> <p>Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del</p>
---	--

	estudiante. La plataforma Aula virtual se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	V. Metodología general
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	V. Metodología general
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	V. Metodología general

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 40% de la calificación procede de la evaluación continua. El 60% de la calificación procede del examen o prueba final.</p> <p>A) La evaluación de la asignatura valorará tanto los conocimientos gramaticales como la adquisición de las cuatro destrezas comunicativas, a saber, comprensión lectora (Lesen), comprensión auditiva (Hören), expresión escrita (Schreiben) y expresión oral (Sprechen). En la evaluación final, cada una de estas cinco destrezas (considerando la gramática también como tal) tendrá el mismo valor (20%).</p> <p>B) La evaluación en la convocatoria de curso se realiza mediante (i) la realización durante el periodo docente de pruebas relativas a las destrezas Lesen y Hören y (ii) la realización en el periodo fijado en el calendario académico de pruebas relativas a las partes de Grammatik, Schreiben y Sprechen.</p> <p>C) El profesorado comunicará con la antelación suficiente a través de la plataforma de la asignatura, además de en la clase presencial, el tipo de prueba/-s que se realizará para cada destreza / parte.</p> <p>D) Para superar la asignatura se requiere superar las 5 partes mencionadas.</p> <p>A) La evaluación de la asignatura valorará tanto los conocimientos gramaticales como la adquisición de las cuatro destrezas comunicativas, a saber, comprensión lectora (Lesen), comprensión auditiva (Hören), expresión escrita (Schreiben) y expresión oral (Sprechen). En la evaluación final, cada una de estas cinco destrezas (considerando la gramática también como tal) tendrá el mismo valor (20%).</p> <p>B) La evaluación en la convocatoria de curso se realiza mediante (i) la realización durante el periodo docente de pruebas relativas a las destrezas Lesen y Hören y (ii) la realización en el periodo fijado en el calendario académico de pruebas relativas a las partes de Grammatik, Schreiben y Sprechen.</p> <p>C) El profesorado comunicará con la antelación suficiente a través de la plataforma de la asignatura, además de en la clase presencial, el tipo de prueba/-s que se realizará para cada destreza / parte.</p> <p>D) Para superar la asignatura se requiere superar las 5 partes mencionadas.</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso: se registrará conforme a la actual Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO. Las partes aprobadas en la 1ª convocatoria no tienen que repetirse en la 2ª.
Convocatoria extraordinaria de	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté

<p>noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. V. Segunda convocatoria ordinaria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: V. criterios generales de evaluación Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: V. criterios generales de evaluación Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: V. criterios generales de evaluación Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): V. criterios generales de evaluación</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: 5 2ª convocatoria: 5</p>
<p>Material permitido <i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i></p>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

--	--

- Koitan, Ute et al. (2014) “Aspekte NEU Lehrbuch 1.”, *Berlin: Langenscheidt.*
- Koitan, Ute et al. (2014) “Aspekte NEU Arbeitsbuch 1.”, *Berlin: Langenscheidt.*